

SLOVENE TRANSLATION OF THE "AKA-TOMBO" ["RED DRAGONFLIES"] SONG OF ROFU MIKI

M. JAVORŠEK

Library, Slovene Academy of Sciences and Arts (SAZU),
P.O. Box 323, SI-1001 Ljubljana, Slovenia

Note – The translation is based on the original metrics of the authentic Japanese text, combined with English translation, as published by the 12th

International Symposium of Odonatology, Osaka, Japan, 1993. For the "odonatological history" and for some translations of this famous Japanese

nursery song into some other Slavic languages, see S. MIELEWCZYK, 1982, *Notul. odonatol.* 1(9): 147 and J. CHALUPSKÝ, 1988, *ibidem* 3(2): 20. – The *a cappella* performance of the Slovene version will be given during the 14th International Symposium of Odonatology, Maribor, Slovenia, July 12-25, 1997. On the same

occasion, the instrumental performance of music arrangement, by Professor P. Ramovš (Ljubljana, Slovenia), is also on the programme. – For her life work, the Author of the translation has been awarded (1995) the prestigious Slovene national "Sovre Award" for excellency in poetry recasting. – [Eds]

RDEČI KAČJI PASTIRJI

*Med svetlobo in temo
glej, pastirji rdeči!
Kdaj sem prvič videl jih
v zarji tej bleščeči?*

*Sem nabiral brusnice
v gori na pobočjih;
sem v resnici videl jih,
v sanjah le otročjih?*

*Pri petnajstih deklica
šla je v zakon z drugim,
z dóma ni novic o njej,
a naprej jo ljubim.*

*Glej pastirjev kačjih let!
Sonce v morje zdrsne.
Zdaj pastirji kačji spe,
bambus ziblje trsje.*

Received June 3, 1996